

DR. PETĂR BERON

- 1799 (Kotel) – 1871 (Craiova)
- griech. Schule Bukarest
- Studium in Heidelberg und München, Promotion 1831 in Medizin
- Reisen nach Paris, London, Berlin, Prag, Athen
- Wohlstand als Kaufmann; Ruhm als „bulgarischer Leibniz“
- 20 Werke zu Philosophie, Physik, Astronomie, Mathematik, Chemie
- Deutsch, französisch, griechisch, lateinisch, bulgarisch
- 1824 “Riben Bukvar”, 34 Auflagen!



**Nikolaj Pavlovič (1886):
Portrait von Dr. Petăr
Beron**

PETĀR BERON – IKONISCHES BILD



Nikolaj Pavlovič (1886)



Christian Alexandrov (2011)

HISTORISCHER KONTEXT

500 Jahre Ottomanen auf dem Balkan...

1762 „Slavo-Bulgarische Geschichte“, Mönch Paisij, Beginn der bulgarischen Wiedergeburt

1768-1774, 1806-1812 Russisch-türkische Kriege

1815-19 Griech.-Bulgarische Schulen in Svishtov und Kotel

1824 Schulbuch „Fischfibel“ erscheint, gedr. in Rumän., 34 Auflagen

1826 Säkulare Schule in Samokov

1828 - 1829 Neue russ.-türk. Kriege

1831-35 Säkulare Schulen in Svishtov und Gabrovo (Neophit Rilski)

1835 Erste bulgarische Grammatik der Neuzeit (Neophit Rilski)

HISTORISCHER KONTEXT

1835 Aufstände

1840 Übersetzung der Bibel ins Bulgarische (Neophit Rilski)

1844-1846 Erste bulg. Journal in Smyrna hrsg. (Druck...)

1846-1847 Erste bulg. Zeitung „Bulgarischer Adler“, in Leipzig

1853–1856 Krimkrieg

1865 Erste bulgarische Mädchenschule, in Thessaloniki

1866 Erster bulgarischer „Lesesaal“ in Konstantinopel

1875-76 Bulgarische Aufstände grausam unterdrückt

1877 Russischer Befreiungskrieg gegen Türkei

1878 Befreiung Bulgariens, Vertrag von San Stefano

1878 Bulgarischer Staat wieder selbständig

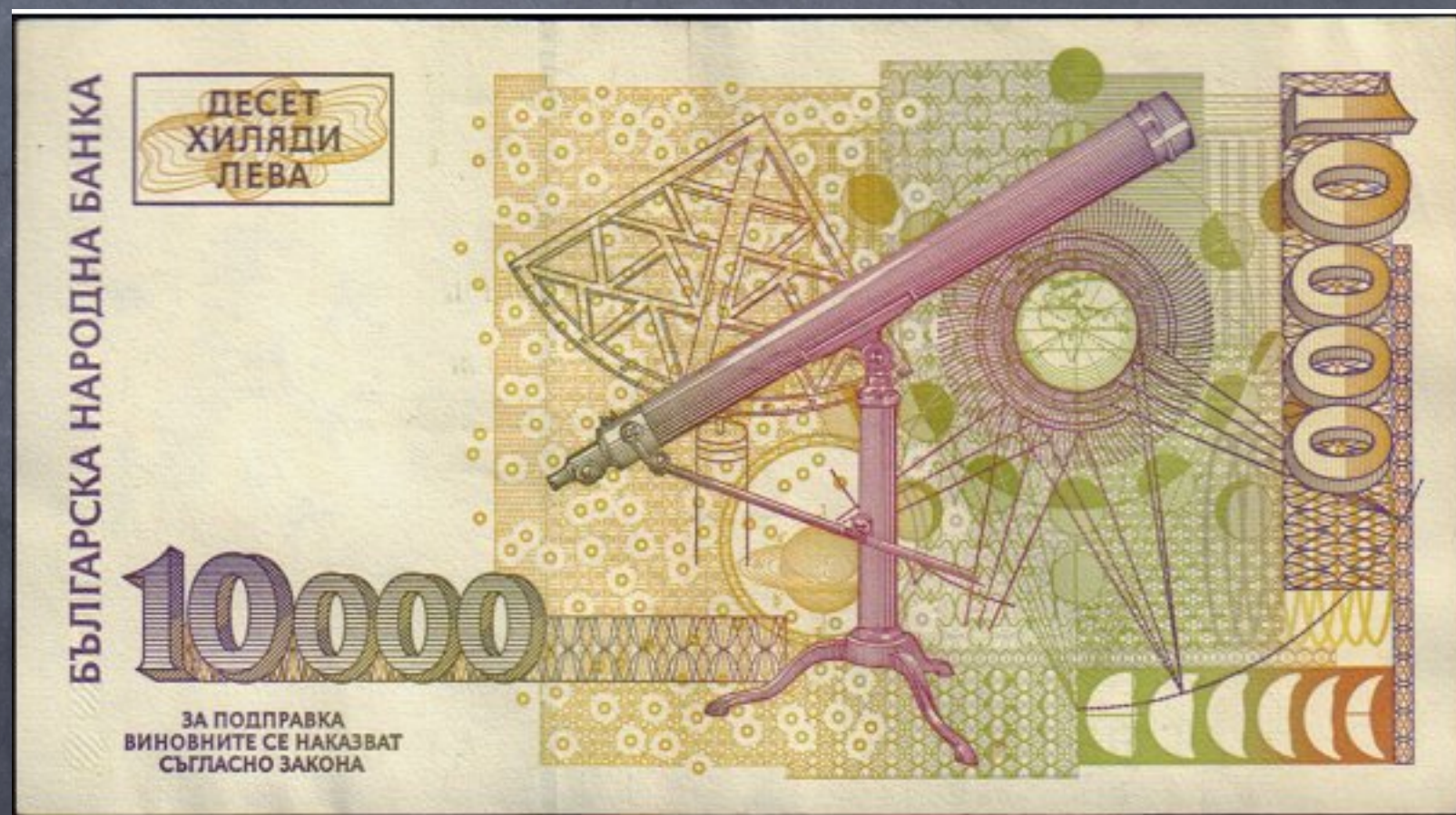
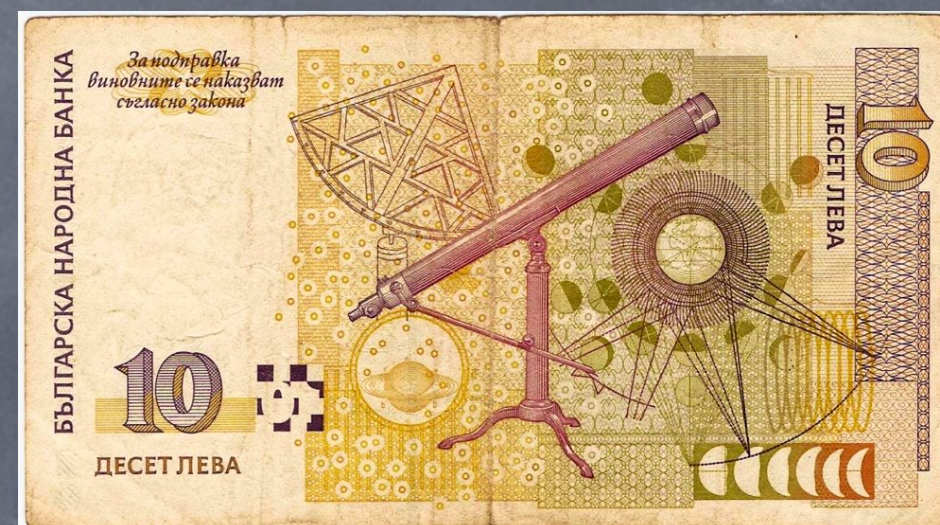
DR. PETÄR BERON - HEIDELBERG



Q: Wikimedia

DR. PETĀR BERON



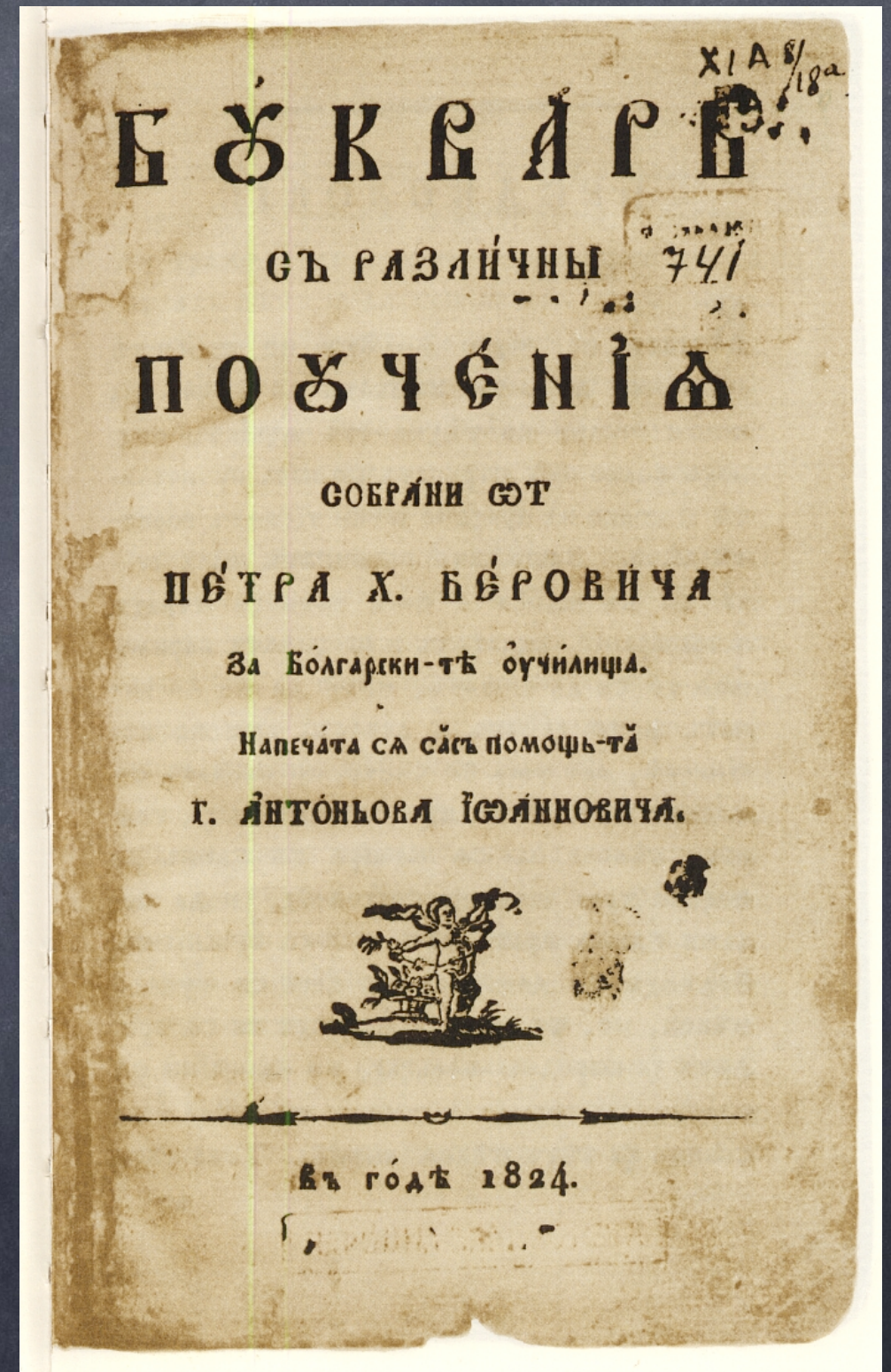


PETAR BERON - "FISCHFIBEL"

Bukvar'
s" različny
poučenija
sobrani ot
Petra H. Beroviča

Za Bolgarski-tě učilišta.
Napečata sja sās" pomošt'-tă
g. Anton'ova Ioannoviča.

V" godě 1824.

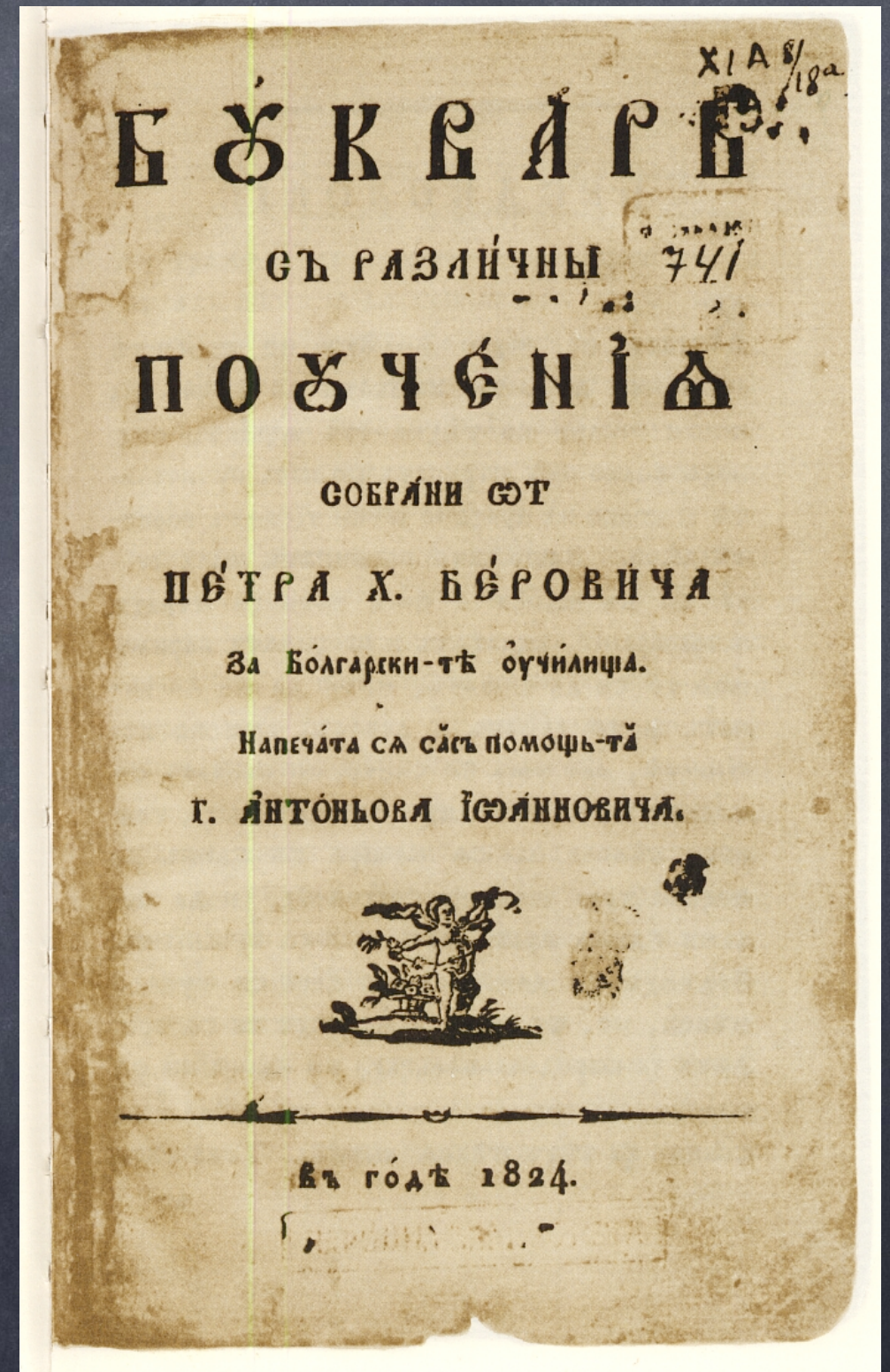


PETAR BERON - "FISCHFIBEL"

Abecedarium
mit verschiedenen
Belehrungen
gesammelt von
Petar H. Berovič

für die bulgarischen Schulen.
Gedruckt mit Hilfe von
G. Antonjov Ioannovič

Im Jahre 1824.



PETAR BERON - FISCHFIBEL

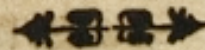
“Die erste nennenswerte Reform im bulgarischen Schulwesen bot der Gelehrte Petar Beron, der in Heidelberg und München studierte, mit seinem Lehrbuch, die *Fibel mit unterschiedlichen Belehrungen* (bekannt als die *Fisch-Fibel*, 1824). In ihr ging der Autor nicht nur beim zu vermittelnden Lehrmaterial methodologisch vor, sondern er gab auch Anweisungen, wie dieses am Besten zu erreichen ist. Beron setzte sich mit seiner Fibel gegen den theologisch-religiösen Unterricht und für die weltliche Bildung ein. Die Bildung sollte nah am Leben sein und die aufstrebenden Klassen der Kaufleute (Esnafi) unterstützen. Aus diesem Grund sollte der theologische Unterricht mit dem Erlernen der kirchenslawischen Sprache durch das Erlernen vom Realwissen, Lesen und Schreiben in der Volkssprache, Rechnen, Einführung in der Geographie und Naturwissenschaft, Ethik und Moral etc., ersetzt werden.

Den besten Weg dieses zu erreichen und umzusetzen sah Petar Beron in der Bell-Lancaster Schulmethode, die er auch in seiner Fibel erläuterte. Diese Schulform sah vor, dass erfahrenere Schüler jüngere unterrichten sollten und so allmählich zu Hilfslehrern heranwachsen. Seine Ideen waren jedoch zu modern für seine Zeitgenossen und wurden verworfen. Sein Lehrbuch wurde lediglich als Fibel und nicht als Anleitung für bessere Lehrmethoden eingesetzt.” (Wikipedia)

ПРЕДПОСЛОВІЕ.

Когато изъ първо видѣхъ по други-тѣ мѣста чи дѣца-та начѣнать да четать на книзи писани по тѣхны-аѣ азѣкъ, познахъ колко саѣ стѣсватъ по насъ оучители-тѣ и колко на празно мѣки тѣглать горки-тѣ дѣца. Защо като преминать младостъ-та си въ школа-та съѣ тоакози стѣрахъ и трепераніе, изаазать и не знаатъ баримъ има-то си да пишеть, ниѣти да си смѣт-нать шото зѣмать и дакатъ, ани по до-гѣни-тѣ, ако имъ са савчи, по навчатъ са малко нѣщо. Почвдихъ са какъ презъ тоа-кози вѣкове не са намѣри ни единъ да познай това шкѣлно состоѣніе, и да по-кажи единъ правъ пѣть камто оученіе-то. Надѣихъ са дано баримъ сѣга са оубѣди нѣкои, но, шѣ колкото позрахъ чи са трѣ-дять за всерѣдны пользы, ни единъ не са намѣри да смысли несчастны тѣ дѣца и да сочини за тѣхъ нѣкоѣ книжка. Това дѣло

во-



тѣка (хѣсепъ) дѣто дѣмамъ нѣ ѣ мѣчнѣ да ѣ навчи всѣкъ оучитель, и да ѣ приаде на свои-тѣ оученицы.

Знаѣ чи много оучители и прѣсты че-ловѣцы шѣ рекать, защо да не гѣдѣ и повчѣніѣ за прѣвославно-та наѣша вѣра въ тази книжка, но да знаатъ чи ѣ безпѣтнѣ, на малки дѣца, които ѣще не знаатъ да сричатъ ниѣти да прочитать, да даде чело-вѣкъ таквиѣ повчѣніѣ, които ѣдвамъ нынѣ можимъ да разбирамы. Но подиръ нѣкоѣ мѣсѣцъ шѣ са тѣпари ѣднѣ книжка собрана шѣ вѣтхѣ-аѣ и новы аѣ завѣтъ, по наѣи-аѣ азѣкъ, въ които шѣ намѣратъ пов-чѣніѣ вѣнѣто желатъ. И ако имъ са види добрѣ могатъ да ѣ начѣнать дѣца-та като са понаготватъ сѣсѣ тази.



Vorwort

2.

Ба	Бе	Би	Бї	Бо	БѸ	Бѹ	БѢ	БЮ	БА	
Ва	Ве	Ви	Вї	Во	ВѸ	Вѹ	ВѢ	ВЮ	ВА	ВѸ
Га	Ге	Ги	Гї	Го	ГѸ		ГѢ		ГА	ГѸ
Ла	Ле	Ли	Лї	Ло	ЛѸ	Лѹ	ЛѢ		ЛА	ЛѸ
Жа	Же	Жи	Жї	Жо	ЖѸ		ЖѢ	ЖЮ	ЖА	
За	Зе			Зо	ЗѸ		ЗѢ			
За	Зе	Зи	Зї	Зо	ЗѸ	Зѹ	ЗѢ	ЗЮ	ЗА	ЗѸ
Ка	Ке	Ки	Кї	Ко	КѸ		КѢ			КУ
Ла	Ле	Ли	Лї	Ло	ЛѸ	Лѹ	ЛѢ	ЛЮ	ЛА	ЛѸ
Ма	Ме	Ми	Мї	Мо	МѸ	Мѹ	МѢ	МЮ	МА	МѸ
На	Не	Ни	Нї	Но	НѸ	Нѹ	НѢ	НЮ	НА	НѸ
Па	Пе	Пи	Пї	По	ПѸ	Пѹ	ПѢ	ПЮ	ПА	ПѸ
Ра	Ре	Ри	Рї	Ро	РѸ	Рѹ	РѢ	РЮ	РА	
Са	Се	Си	Сї	Со	СѸ	Сѹ	СѢ	СЮ	СА	СѸ
Та	Те	Ти	Тї	То	ТѸ	Тѹ	ТѢ	ТЮ	ТА	ТѸ
Фа	Фе	Фи	Фї	Фо	ФѸ		ФѢ		ФА	ФѸ
Ха	Хе	Хи	Хї	Хо	ХѸ		ХѢ		ХА	ХѸ
Ца	Це		Цї	Цо	ЦѸ	Цѹ	ЦѢ	ЦЮ	ЦА	
Ча	Че	Чи	Чї	Чо	ЧѸ	Чѹ	ЧѢ	ЧЮ	ЧА	
Ша	Ше	Ши	Шї	Шо	ШѸ	Шѹ	ШѢ	ШЮ	ША	
Ща	Ще	Щи	Щї	Що	ЩѸ	Щѹ	ЩѢ	ЩЮ	ЩА	
За	Зе	Зи	Зї	Зо	ЗѸ		ЗѢ			
Ѳа	Ѳе	Ѳи	Ѳї	Ѳо	ѲѸ		ѲѢ			
Ѳа	Ѳе	Ѳи	Ѳї	Ѳо	ѲѸ		ѲѢ			
Ѳа	Ѳе	Ѳи	Ѳї	Ѳо	ѲѸ		ѲѢ			
Ѳа	Ѳе	Ѳи	Ѳї	Ѳо	ѲѸ		ѲѢ			

аѸ

П л а н а Ѳ.

3.

Оу хо, оу ши. О ко, о чи. Я ба, а бы.
Ба ка, ба бы. Ма ма, ма мы. Ба ща, ба ши.
Ка ща, ка ши. Ли це, ли ца. Че ло, че ла.
Ра ка, ра цѢ. Ко жа, ко жи. Пе ро, пе ра.
Во да, во ды. Ві но, ві на. Ча ша, ча ши.

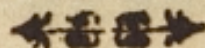
4.

Мо ре, мо ре та. Не ко, не ке са.
Се ма, се ма на. И ма, и ма на.
КѸ че, кѸ че та. Ё ре, ё ре та.
Те ле, те ле та. МѸ ле, мѸ ле та.
Пн ле, пн ле та. Ор ле, ор ле та.

5.

Ма га ре, ма га ре та. Ко би ла, ко би лы.
Ло па та, ло па ты. По ла на, по ле ны.
Че ре ша, че ре ши. Же ле зо, же ле за.
Бо де ни ца, бо де ни цы. Та па ви ца,
та па ви цы.
Пї на кі да, пї на кі ды. Ро го зн на,
ро го зн ны.

Syllabieren



Gute Ratschläge

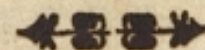
„Besser ist ein treuer Freund
als ein teurer Edelstein“

„Was Du nicht willst daß
man Dir tu, das füg' auch
keinem andren zu“

КАЗКАТА НАМЪ ПАТЪ-АТЪ НА ИСТИНАТА, И ПО
ДАЙ НАМЪ СИЛА И МОЦЬ ЗА ДА ПРОДОЛЖИ-
МЪ ОУЧЕНИЕТО НАШЕ.

ДО-

(а) Подиръ като изпѣватъ достоѣно ѣсть:
трѣба да чите тѣзи молитвы ката дѣнь
ѣдно момчѣ, а други тѣ да стоѣтъ го-
логлави и да слышатъ съ вниманіе.



III.

ДОБРИ СОВѢТИ.

III ОГО НЕ ЩЕШЪ ДА ТИ СТЪВАТЪ ДРУГИ-ТѢ
НИТО ТЫ ДА ГО СТЪВАШЪ НА ДРУГИ-ТѢ.
АКЪ МНОГО ХОРТЪВАШЪ, МНОГО ПОГРѢШКИ
СТЪВАШЪ.

АКЪ ИТАЖИШЪ ЕДИНЪ ПЪТЬ, НЕ ТА ВЪРО-
ВАТЪ ВТОРЫЙ ПЪТЬ.

ПО ДОБРѢ ПРІАТЕЛЬ ВЪРЕНЪ, А НЕ КАМЕНЬ
БЕЗЪ ЦѢНЕНЪ.

НА ГОЛАМЦЫ ДА НЕ СА ПРОТІЕЛШЪ, И СЪ
БОЛАРЦЫ ДА НЕ СА СКАРВАШЪ.

ДРУГОМУ НЕ СА ПРИСМІВАЙ, АМИ ТѢБЕ
СИ ШЕГЛАДВАЙ.

СТЪВАЙ ДОБРО, ДА НАМЕРИШЪ ДОБРО.

ДА НЕ СА ПРИСМІВАШЪ НИКОМУ КОГА ИСПА-
НИ, ЗАЩО НИКОЙ НЕ ЗНАЙ КАКЪ ЩЕ ОУСАМНИ.

КОЙТО ДНЕСЪ Ё БОЛАРЕЦЪ, ОУТРЕ МОЖИ
ДА Ё СЛѢПЕЦЪ.

И КОЙТО ДНЕСЪ Ё ГОЛАМЕЦЪ, ОУТРЕ МОЖИ
ДА Ё МЕРТВЕЦЪ.

ПОЧИТАЙ СТАРИ-ТѢ ДОДѢ МЛАДѢЙШЪ, ДА
ПОЧИТАТЪ И ТѢБЕ КОГА ОУСТАРЕЙШЪ.

ЩА

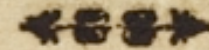
Physische Erzählungen

Salz

Es gibt natürliches S. und produziertes. Es gibt Höhlen, wo man Salzstein abbaut. Das andere kommt aus dem Meer.

Kaffe

Der Kaffe ist eine Bohne und wächst am Strauch; man kannte ihn einst nur in Arabien...



VII.

Ф ѵ с і ч е с к и Ѣ к а з а н і я.

С о л ь.

Соль-та ѣ или естѣственна или правина. Намиратъ сѧ пещеры (маары) ѡт които копаатъ камени соль. Друга соль става ѡт морскѧ-та пѧна кога ѡстанн между камени-тѣ по край морѣ-то. Я правина-та соль ѣ различна, зашѡ нѣкоѧ кадатъ като прика-рѧтъ морскѧ-та вода, а друга, като разлѣ-атъ тѧзи вода въ трапища, ачи исѧхни ѡт солнце-то. Я по нѣкои мѣста извира со-ленѧ вода като прѧсоль, и ѡт неѧ прѧкатъ соль.

К а ф ф ѣ.

Каффе-то ѣ костилька и сѧ рѧжда по ѡкошки; на пѣтхо-то время го знаѧха токмо въ Арабистѧнѣ, но когато начѧнаѧ да го оупотребѧватъ многѡ, сирѣчь предъ сто-тиѧна години, наѣѧха го на врѣдѣ по то-пан-тѣ мѣста. По ѣвропа става колькото пѧтъ лахти высоко, а въ Арабистѧнѣ двѧна-

засѣдни слонце-то. А слана-та ѣ замрѣз-
нала роса.

Кога засѣда или истича слонце-то, аки
има на истокъ или на западъ облацы, зары-
тѣ мѡ судѣратъ на тѣхъ, аки като сѡ за-
варнать камто очн-тѣ наши вижда ны сѡ
дага. Въ облацы-тѣ не ѣ тоѡ пара ѡт вода,
аки и ѡт дрѡги много нѣща, които сѡ ле-
гнѡ запалятъ, и дрѡги спирта: междѡ тѣхъ
сѡ намира и едно дрѡго свѣство називае-
мое Влѣктрѣка, тѣзи нѣща сѡ запалятъ по-
междѡ си и праватъ гѣрмилъ-атъ и блѣсканѣ-
то: и зашѡто сѡ далече ѡт насъ, ныѣ виж-
дамы по преди свѣтлина-та, аки сѣтнѣ чѡ-
вамы гѣрмилъ-атъ, какѡто послѣдова кога
фѣрлатъ тюфѣкъ далече ѡт насъ. А кога сѡ
свѣчатъ на околѡ и дрѡги такѡзи палителни
много свѣства та сѡ запалятъ, тѣн ѡуда-
ратъ тогази возъ нѣкоѡ страна тѣрдѣ сил-
нѡ, и това кажемъ „Падна стрѣла (клинъ).“

На миратъ сѡ и дрѡги много пары ѡт
тлѣсти нѣща, какѡто ѡт грокища-та, тѣн
сѡ запалятъ нѣкога лѣти кога ѣ ясно, и
за това кажатъ прости-тѣ хора чи „падатъ
сѣѣзды, или фѣркатъ Змѣюбе.“

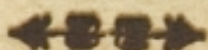
А Р І Т М Е Т І К А.

Въ тѣзи кѡса Арѣаметѣка не напѣсѣхъ пра-
вила аки токмѡ примѣри, които послѣдо-
ватъ сѣ такавъ чинъ, шѡто мога да река
чи правила-та сѡ непотрѣбни: но ѡучитель-
атъ трѣба да казва на дѣца-та, кога не
развѣратъ, и да имъ дава, спорѣдъ тѣзи
и дрѡги примѣри за да сѡ свѣчавагъ (ала-
шардѣсватъ).

Ч и с л а.

1.

	ЕДИ- НИЦЫ.	ДЕСЯ- ТИНЫ.	СТО- ТИНЫ.	ХІЛА- ДЫ.	
ЕДНО	1 а.	10 і.	100 р.	1000 хі.	хі.
ДВѢ	2 б.	20 к.	200 с.	2000 хб.	хб.
ТРИ	3 г.	30 л.	300 т.	3000 хг.	хг.
ЧЕТЫРИ	4 д.	40 м.	400 оу.	4000 хд.	хд.
ПЯТЬ	5 е.	50 н.	500 ф.	5000 хе.	хе.
ШЕСТЬ	6 з.	60 ѡ.	600 х.	6000 хз.	хз.
СЕДМЬ	7 з.	70 о.	700 ѡ.	7000 хз.	хз.
ОСМЬ	8 н.	80 п.	800 ѡ.	8000 хн.	хн.
ДЕВЯТЬ	9 а.	90 ч.	900 ц.	9000 ха.	ха.



2.

ДЕСЯТИНЫ И
ЕДИНИЦЫ.

11	дѣ.	21	ка.
12	бѣ.	32	лв.
13	гѣ.	43	мг.
14	дѣ.	54	на.
15	еѣ.	65	ае.
16	сѣ.	76	ос.
17	зѣ.	87	пз.
18	нѣ.	98	чн.
19	дѣ.	99	ча.

СТОТИНЫ И
ЕДИНИЦЫ.

101	ра.	201	са.
102	ре.	302	та.
103	рг.	403	оуг.
104	ра.	504	фа.
105	ре.	605	хе.
106	рс.	706	џс.
107	рз.	807	ѡз.
108	ри.	908	ѣн.
109	ра.	909	ча.

3.

СТОТИНЫ И
ДЕСЯТИНЫ.

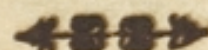
110	210
120	320
130	430
140	540
150	650
160	760
170	870
180	980
190	990

ХІЛЛАДЫ И
ЕДИНИЦЫ.

1001	2001
1002	3002
1003	4003
1004	5004
1005	6005
1006	7006
1007	8007
1008	9008
1009	9009

ХІЛЛАДЫ И
ДЕСЯТИНЫ.

1010	2010
1020	3020
1030	4030
1040	5040
1050	6050
1060	7060
1070	8070
1080	9080
1090	9090



П р и л о ж е н і е.

4.

1	1	2	11	1	12	11	21	32
2	2	4	22	2	24	12	32	44
3	3	6	33	3	36	13	43	56
4	4	8	44	4	48	14	54	68
5	5	10	55	5	60	15	65	80
6	6	12	66	6	72	16	76	92
7	7	14	77	7	84	17	87	104
8	8	16	88	8	96	18	98	116
9	9	18	99	9	108	19	99	118

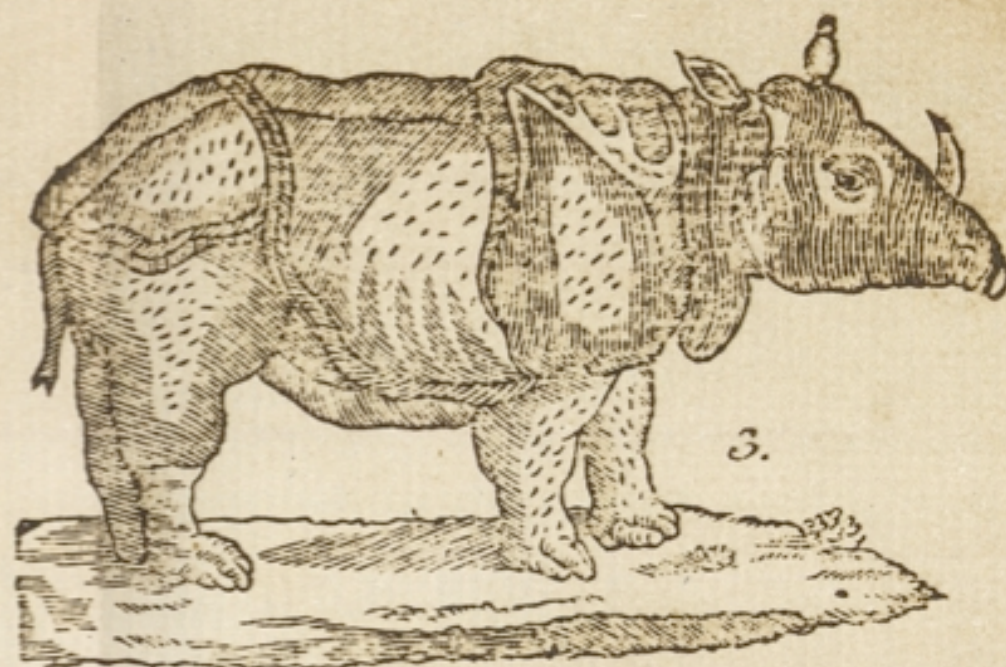
5.

10	10	20	100	100	200
20	20	40	200	200	400
30	30	60	300	300	600
40	40	80	400	400	800
50	50	100	500	500	1000
60	60	120	600	600	1200
70	70	140	700	700	1400
80	80	160	800	800	1600
90	90	180	900	900	1800

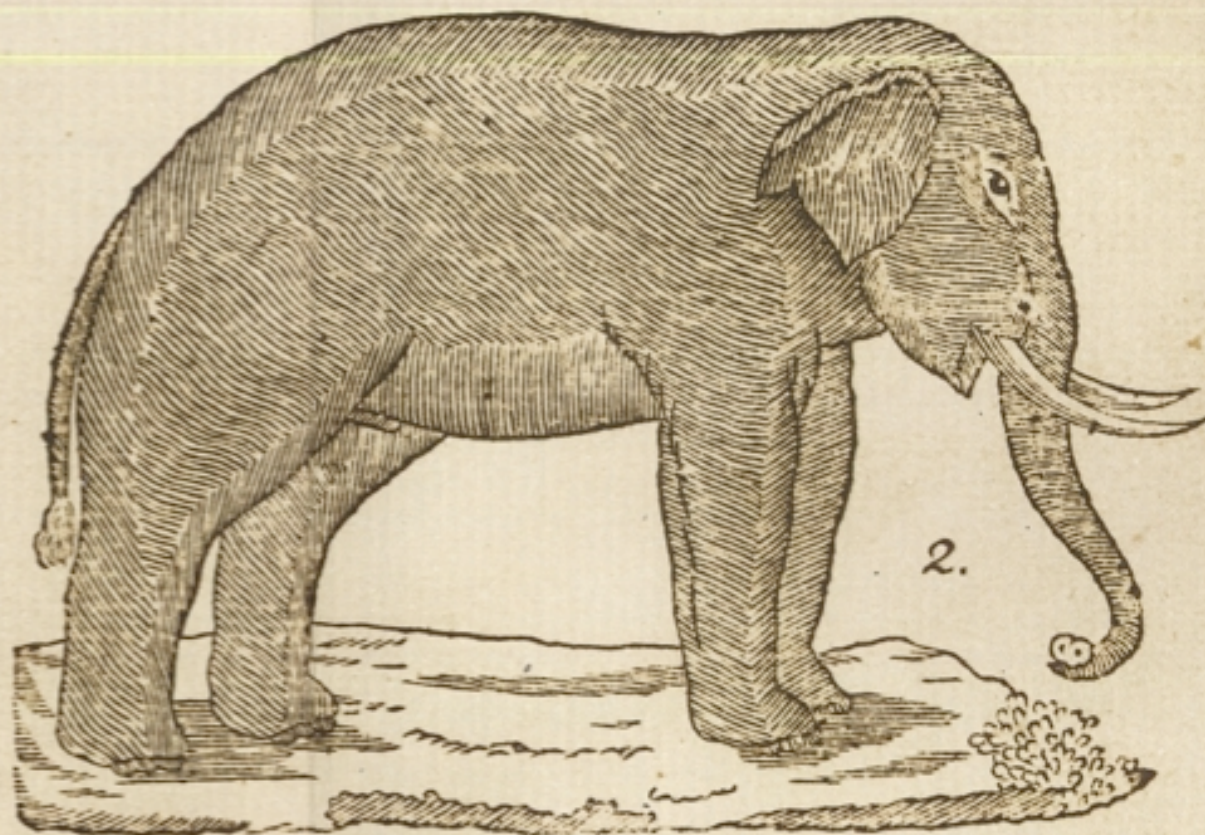
6.

23	34	41	53	63	71	73	81
23	34	42	24	36	18	23	18
64	68	83	77	99	89	96	99

Grundrechenarten



Tiere!



noch mehr
Tiere!



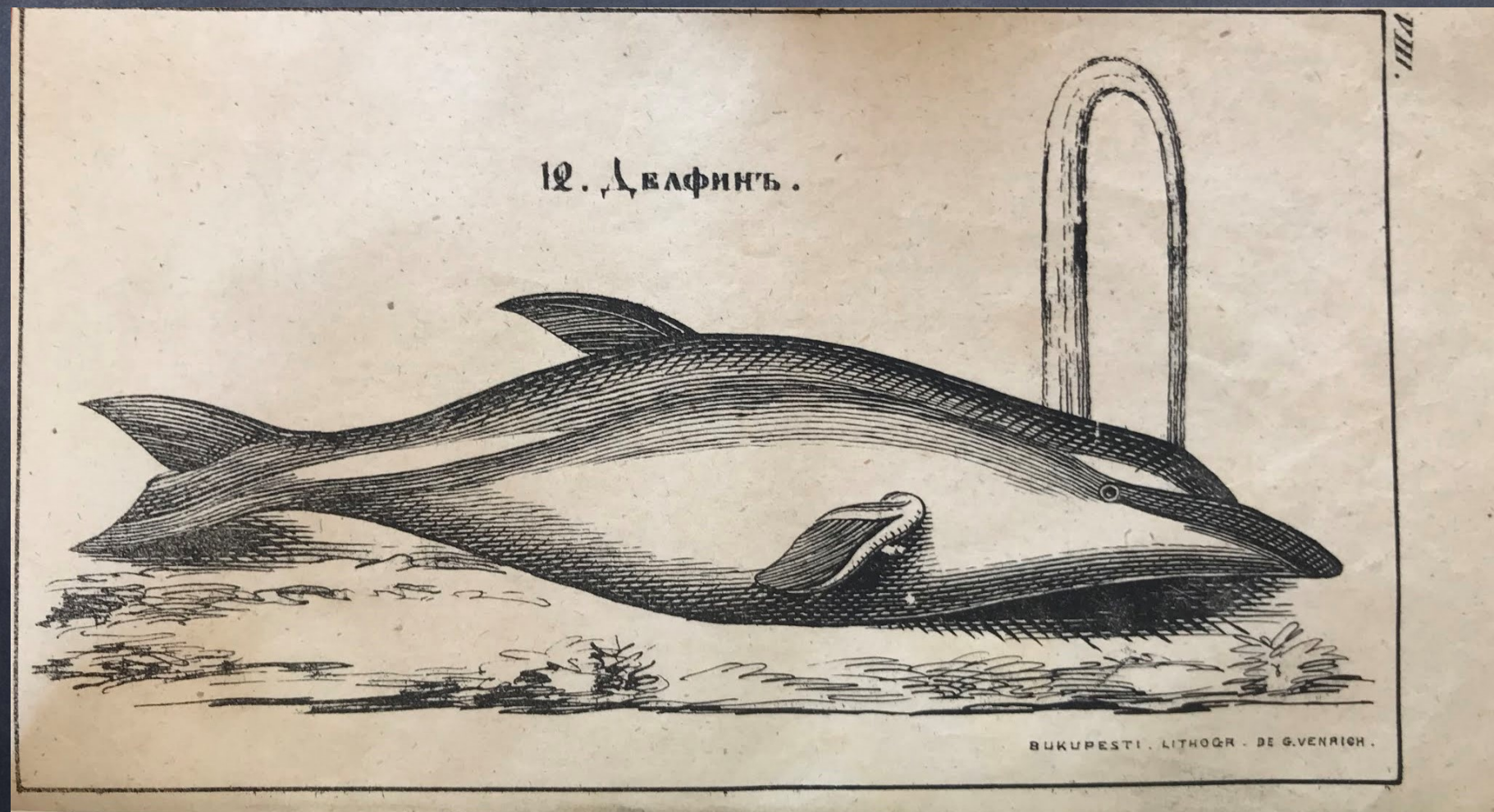
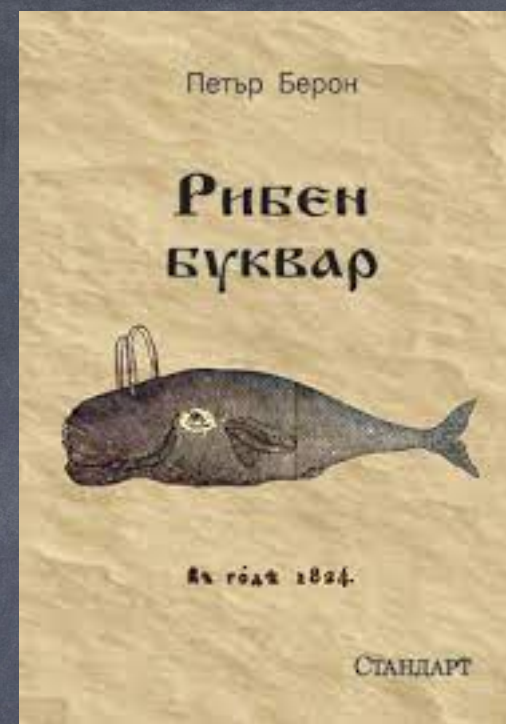


„Fische“!



„Der Delfin ist der schnellste von allen Tieren, denn wenn er schwimmt, kann ihn kein Vogel oder Pfeil einholen und kein Fisch könnte ihm entgehen, wenn er ihn gleich fangen kann... Man sagt, dass er das Singen und die Menschen sehr liebt. Sie schwimmen neben den Schiffen her. Einige bringen zwei Zwillinge zur Welt und säugen sie, wie der Wal, hüten sie, bis sie aufwachsen und lieben sie sehr. Sie wachsen 10 Jahre.“







UNTERRICHTSMATERIALIEN / TEACHING AIDS / HANDOUTS ETC.

© PROF. DR. SEBASTIAN KEMPGEN 2021

ORCID: 0000-002-2534-9423

D-96045 Bamberg, University of Bamberg, Germany

sebastian.kempgen@uni-bamberg.de

<https://www.uni-bamberg.de/slauling/personalprof-em-dr-sebastian-kempgen/>

